

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:

на заседании кафедры
протокол №11 от 19.06.2020 г.

Зав.кафедрой



Абдуллина Г.Р.

Согласовано:

Председатель УМК факультета башкирской
филологии, востоковедения и
журналистики

Гареева Г.Н.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Научный перевод

Вариативная часть. Дисциплины по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки
Языки и литературы стран Азии и Африки

Квалификация
Бакалавр

Разработчики (составители):

доцент, к.филол.н.



/Бахтиярова А.Н.

доцент, к. филол. н.



/Абдуллина Л.Б.

доцент, к. филол. н.



/Акилова М.Ф.

старший преподаватель



/О Кен Хи

старший преподаватель



/Чжао Паньпань

Для приема: 2020

Уфа – 2020 г.

Составители: доцент, к.ф.н. Абдуллина Л.Б., доцент к.ф.н. Акилова М.Ф., доцент, к.ф.н. Бахтиярова А.Н., ст.преподаватель О Кен Хи, ст. преподаватель Чжао Паньпань

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкоznания, протокол № 11 от «19» июня 2020 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «____» _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «____» _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «____» _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13
Приложение 1	14
Приложение 2	26

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	Знать: - основы синхронного перевода; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политico-экономического и религиозно-философского характера (ПК-2)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политico-экономического и религиозно-философского характера (ПК-2)	
Умения	Уметь: - правильно использовать в устной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать устный перевод на восточный язык и с восточного языка; - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах	ПК-2	
Владения (навыки/ опыт деятельно- сти)	Владеть: - навыками устного последовательного перевода; навыками синхронного перевода с опорой на текст и без неё; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка	ПК-2	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Синхронный перевод» относится к дисциплинам по выбору.

Данная дисциплина изучается на 4 курсах в 7 семестре.

Целью учебной дисциплины «Научный перевод» является приобретение студентами навыков научного перевода с восточного языка на русский язык и с русского на восточный язык, позволяющими в дальнейшем осуществить профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения восточного языка.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных

занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в **Приложении № 1.**

4.Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-2 – способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политico-экономического и религиозно-философского характера:

Этап (уровень) освоения компетен- ций	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачлено	Зачлено
Первый этап (уровень)	Знать: - основы научного перевода; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно переводить с восточного языка и на восточный язык устную речь	Имеет фрагментарные представления или не знает: - основы научного перевода; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно переводить с восточного языка и на восточный язык устную речь	Сформированные систематические представления и знает: - основы научного перевода; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно переводить с восточного языка и на восточный язык устную речь
Второй этап (уровень)	Уметь: - правильно использовать в устной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать устный перевод на восточный язык и с восточного языка; - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах	Фрагментарное умение или не умение: - правильно использовать в устной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать устный перевод на восточный язык и с восточного языка; - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах	Сформированное умение - правильно использовать в устной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать устный перевод на восточный язык и с восточного языка; - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах

Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками устного последовательного перевода; навыками научного перевода с опорой на текст и без неё; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка	Фрагментарное владение - навыками устного последовательного перевода; навыками научного перевода с опорой на текст и без неё; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка	Успешное и систематическое владение - навыками устного последовательного перевода; навыками научного перевода с опорой на текст и без неё; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка
-----------------------	--	---	--

- Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - основы научного перевода; - теоретические правила грамматики по разделам, предусмотренным программными требованиями с последующим применением на практике: способностью понимать, излагать и анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно переводить с восточного языка и на восточный язык устную речь	ПК-2	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь: - правильно использовать в устной речи пройденный лексический материал, - вести беседу на пройденные темы без подготовки, делать сообщения на заданную тему; - правильно передать основное содержание прочитанного или прослушанного, правильно делать устный перевод на восточный язык и с восточного языка; - формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств в диалогической и монологической формах	ПК-2	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Эссе
3-й этап Владеть	Владеть: - навыками устного последовательного перевода; навыками научного перевода с опорой на текст и без	ПК-2	Доклад-презентация Письменная

навыками	нечёт; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - владеть навыками этикета, культуры и традиции общения, свойственных для носителей языка		работа Эссе
----------	---	--	----------------

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в *Приложении 2.*

Оценочные средства

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Типовые вопросы для собеседования (турецкий язык):

1. Психологическая адаптация к работе в кабине для синхронного перевода. Развитие навыков одновременного слушания и говорения.
2. Повторение речи на родном языке для выработки базовых навыков работы в собственно научном режиме.
3. Повторение научного текста оратора на турецком языке. Развитие способности к аудированию, удержанию и воспроизведению грамматических, лексических особенностей текста на иностранном языке.
4. чтение заранее переведенного текста с турецкого языка на русский как подготовка к осуществлению собственно научного перевода.
5. Научный перевод заранее подготовленного текста с турецкого языка на русский со зрительной опорой не текст перевода/текст оригинала.

Типовые вопросы для собеседования (арабский язык):

1. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи
2. Приемы речевой компрессии в научном переводе.
3. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.
4. Специфика переводческих действий в научном переводе.
5. Специфика научного перевода текстов различных жанров.

Типовые вопросы для собеседования (персидский язык):

1. Научный перевод: принципы, методы, техническое оснащение
2. Разновидности научного перевода
3. Основные составляющие научного перевода
4. Команда грамотных и опытных переводчиков
5. Звуконепроницаемая кабина. Рабочий пульт

Типовые вопросы для собеседования (китайский язык):

1. Перечислите основные этапы предпереводческого анализа текста при устном переводе.
2. Какие источники могут быть использованы для подготовки к научному переводу?
3. Найдите в видеофрагменте потенциально сложные для переводчика ситуации и предложите выход из них.
4. Каким образом Вы будете передавать прецизионную информацию из просмотренного видеофрагмента?

5. Научный перевод заранее подготовленного текста с китайского языка на русский со зрительной опорой не текст перевода/текст оригинала.

Типовые вопросы для собеседования (корейский язык):

1. Виды научного перевода (научный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод «в обе стороны»).

2. Научный перевод через «пилота».

3. Технические аспекты научного перевода: переводческие действия, темпорально-просодические характеристики научного перевода, качественные характеристики перевода (сокращение и конденсирование речи).

4. Требования, предъявляемые к переводчику и к качеству переводческой продукции.

5. Научный перевод заранее подготовленного текста с корейского языка на русский со зрительной опорой не текст перевода/текст оригинала.

Критерии оценки (в баллах):

-5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;

-3 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;

- 0 баллов выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмыслиения и обогащения знаниями по изучаемой теме

Типовые вопросы для практических заданий (турецкий язык)

1. Психологические аспекты научного перевода.

2. Коммуникативная ситуация научного перевода.

3. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление научного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д.

4. Базовые компетенции в научном переводе.

5. Особенности работы переводчика в ситуации повышенной эмоциональной напряженности.

Типовые вопросы для практических заданий (арабский язык):

1. Принципы организации работы переводчика научных текстов на международных конференциях.

2. Специфика и технические характеристики оборудования, используемого для организации научного перевода (конференц-перевода); технические характеристики и использование радиосистем синхронного перевода.

3. Базовые компетенции в научном переводе.

4. Особенности работы переводчика в ситуации повышенной эмоциональной напряженности.

5. Коммуникативная ситуация научного перевода.

Типовые вопросы для практических заданий (персидский язык):

1. Принципы переводческой деонтологии.
2. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.
3. Этикет переводчика научных текстов.
4. Техника подготовки к научному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.
5. Техника публичного выступления.

Типовые вопросы для практических заданий (китайский язык):

1. Сокращение и конденсирование речи.
2. Речевая компрессия в научном переводе. Понятие речевой компрессии.
3. Понятие информационной избыточности речи.
4. Причины, способы, пределы речевой компрессии.
5. Структурные и семантические преобразования как приемы речевой компрессии для конкретной пары языков: китайский язык – русский язык.

Типовые вопросы для практических заданий (корейский язык):

1. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в научном переводе.
2. Типичные случаи использования антонимического перевода.
3. Тренинг навыков использования грамматической инверсии.
4. Особые случаи синтаксической инверсии в научном переводе.
5. Техника подготовки к научному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники;

- 4 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Использованы ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

- 3 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки;

- 2 балла выставляется студенту, если обнаруживается общее представление о сущности вопроса

- 0 баллов выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт).

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Темы для доклада-презентации (турецкий язык):

1. Устный перевод в сфере дипломатических отношений. История, настоящее и будущее.
2. Особенности устного перевода.

3. Научный дипломатический перевод.
4. Дипломатический протокол.
5. Специфика и ситуативность устного перевода.

Темы для доклада-презентации (арабский язык):

1. Статистика популярности языков
2. Специфика и ситуативность устного перевода.
3. Профессиональная коммуникация и устный перевод.
4. Самостоятельная подготовка переводчика.
5. Глобализация и перевод безэквивалентной лексики.

Темы для доклада-презентации (персидский язык):

1. Непредсказуемое в устном переводе
2. Проблема миграции и устный перевод.
3. Коммуникативные удачи и неудачи в устном переводе.
4. Переводческие казусы в истории межгосударственных отношений.
5. Работа переводчиков на кинофестивалях.

Темы для доклада-презентации (китайский язык):

1. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков.
2. Когнитивные модели и перевод.
3. Непредсказуемое в устном переводе (мемуары переводчиков).
4. Проблема миграции и устный перевод.
5. Коммуникативные удачи и неудачи в устном переводе.

Темы для доклада-презентации (корейский язык):

1. Самостоятельная подготовка переводчика.
2. Статистика популярности языков
3. Военные переводчики 20 века.
4. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков.
5. Когнитивные модели и перевод.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление;

- 4 балла выставляется студенту, если студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы;

- 3 балла выставляется студенту, если студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления;

- 0 баллов выставляется студенту, если студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Типовые вопросы для письменных работ (арабский язык):

1. Из истории перевода. Виды перевода.
2. Общественное предназначение перевода.
3. Проблема определения понятия «перевод».
4. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
5. Перевод как деятельность.
6. О содержании процесса перевода.
7. Некоторые теоретические и методические аспекты процесса перевода.

Типовые вопросы для письменных работ (китайский язык):

1. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.
2. Типы переводческих трансформаций.
3. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.
4. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
5. Семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические ошибки в переводе.
6. Содержание текста как понятие и явление.
7. Виды содержания текста.

Типовые вопросы для письменных работ (корейский язык):

1. Передача денотативного содержания текста. Подстановки.
2. Отношение лексической без эквивалентности.
3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки
4. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.
5. Понятие оптимального переводческого решения.
6. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.
7. Операционный состав переводческих действий.

Типовые вопросы для письменных работ (персидский язык):

1. Каковы способы передачи грамматической формы в процессе перевода?
2. Каковы особенности перевода синтаксических конструкций?
3. Что влияет на применение грамматических трансформаций в процессе перевода?
4. Объясните необходимость замен при переводе с персидского языка на русский.
5. Какими частями речи заменяются прилагательные в процессе перевода?
6. Какие замены необходимы для адекватного перевода персидских существительных?
7. Расскажите об амбивалентности синтаксических конструкций.

Типовые вопросы для письменных работ (турецкий язык):

1. Научный перевод текстов общеэкономической проблематики.
2. Моделирование процесса научного перевода.
3. Синхронизация аудирования и речи.
4. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в научном переводе.
5. Перевод с листа двусторонних диалогов.
6. Прагматический аспект в синхронном переводе.
7. Научный перевод тем общекультурной направленности.

Типовые темы для эссе (для всех языков):

1. Проблемы перевода лексических единиц.

2. Передача имен собственных (антропонимов, топонимов, астронимов, идеонимов).
3. Перевод интернационализмов.
4. Передача реалий.
5. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.
6. Перевод научных текстов. Особенности научного стиля.
7. Перевод публицистических текстов. Особенности публицистического стиля.
8. Перевод эссе.
9. Перевод интервью.
10. Перевод фельетонов и путевых заметок.

Критерии оценки (баллы):

-15 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники

-10 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Использованы ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников. ·

-5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично. Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. · Допущено 2-3 фактические ошибки

- 1 балл выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

2. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>

Дополнительная литература:

1. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – (Высшее профессиональное образование). – <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Tehnologija_perevoda_up_Academia_2008.pdf>.

2. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: лаборатория ИТ №403, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 303 (главный корпус).	Лекции	<p style="text-align: center;">Аудитория 303 Учебная мебель, доска, проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экран настенный Lumien [LMP-100109] Master Picture 153 x203см Matte White FiberGlass – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 311 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 401 Учебная мебель, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт.; Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R – 9 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 411 Учебная мебель, доска Bealingo.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория 421 Учебная мебель, доска Bealingo.</p> <p style="text-align: center;">Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Программное обеспечение</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: лаборатория ИТ №403, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), аудитория 421 (главный корпус).	Практические занятия	
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 411 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).	Групповые и индивидуальные консультации	
4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 411 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).	Текущий контроль и промежуточная аттестация	
5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное)	Самостоятельная работа	

Приложение №1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Синхронный перевод** на 7 семестре

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 з.е./72 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	10
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференциированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

Зачет – 7 семестр

Арабский язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Основные особенности научного перевода Конгрессы, конференции, симпозиумы. Права и обязанности переводчика синхронного текста	2	2		6	Осан. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Особенности научного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Права и обязанности переводчика синхронного текста.	Собеседование
2	Образование и наука. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	2	2		6	Осан. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Роль переводчика в сфере образования. Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество образования.	Доклад-презентация, Собеседование, Письменная работа
3	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	2	2		6	Осан. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Общественно-политическая, экономическая терминология восточных языков. Двуязычные словари. Объект теории перевода.	Практическое задание, Письменная работа

						Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация.	
4	Становление, история и современное состояние теории перевода. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Переводческая практика и ее осмысление в древности: древни Восток и античность. Перевод в средневековой Европе и восточном мире.
5	Процесс перевода. Техника перевода.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.
6	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Прагматические аспекты перевода.		2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика. Понятие эквивалентности перевода.
7	Нормативные аспекты перевода. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода		2		11,8	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи.
8	Всего часов	10	14		47,8		

Турецкий язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Основные особенности научного перевода Конгрессы, конференции, симпозиумы. Права и обязанности переводчика научного текста	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Особенности научного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Права и обязанности переводчика научного текста.	Собеседование
2	Образование и наука. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Роль переводчика в сфере образования. Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество образования.	Доклад-презентация, Собеседование, Письменная работа
3	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Общественно-политическая, экономическая терминология восточных языков. Двуязычные словари.	Практическое задание, Письменная работа

						Объект теории перевода. Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация.	
4	Становление, история и современное состояние теории перевода. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Переводческая практика и ее осмысление в древности: древни Восток и античность. Перевод в средневековой Европе и восточном мире.
5	Процесс перевода. Техника перевода.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.
6	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Прагматические аспекты перевода.		2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика. Понятие эквивалентности перевода.
7	Нормативные аспекты перевода. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода		2		11,8	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная,

						норма переводческой речи.	
8		10	14		47,8		

Персидский язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Основные особенности научного перевода Конгрессы, конференции, симпозиумы. Права и обязанности переводчика научного текста	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Особенности научного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Права и обязанности переводчика научного текста.	Собеседование
2	Образование и наука. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Роль переводчика в сфере образования. Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество образования.	Доклад-презентация, Собеседование, Письменная работа
3	Теория перевода: объект, цели,	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Общественно-политическая,	Практическое задание, Письменная работа

	методы, некоторые общие вопросы.						экономическая терминология восточных языков. Двуязычные словари. Объект теории перевода. Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация.	
4	Становление, история и современное состояние теории перевода. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Переводческая практика и ее осмысление в древности: древни Восток и античность. Перевод в средневековой Европе и восточном мире.	Доклад-презентация, Практическое задание, Письменная работа
5	Процесс перевода. Техника перевода.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.	Доклад-презентация, Письменная работа Практическое задание
6	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Прагматические аспекты перевода.		2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика. Понятие эквивалентности перевода.	Собеседование Письменная работа
7	Нормативные аспекты перевода. Некоторые лексические, грамматические и		2		11,8	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности	Письменная работа, Эссе

	стилистические аспекты перевода					перевода, жанрово-стилистическая, pragматическая, конвенциональная, норма переводческой речи.	
8		10	14		47,8		

Китайский язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Основные особенности научного перевода Конгрессы, конференции, симпозиумы. Права и обязанности переводчика научного текста	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Особенности научного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Права и обязанности переводчика научного текста.	Собеседование
2	Образование и наука. Перевод речей на актуальные темы в области политики,	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Роль переводчика в сфере образования. Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество	Доклад-презентация, Собеседование, Письменная работа

	экономики, культуры и др.					образования.	
3	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Общественно-политическая, экономическая терминология восточных языков. Двуязычные словари. Объект теории перевода. Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация.
4	Становление, история и современное состояние теории перевода. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Переводческая практика и ее осмысление в древности: древни Восток и античность. Перевод в средневековой Европе и восточном мире.
5	Процесс перевода. Техника перевода.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.
6	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Прагматические аспекты перевода.		2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика. Понятие эквивалентности перевода.
7	Нормативные		2		11,8	Осн. лит-ра: 1,2	Понятие нормы

	асpekты перевода. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода				Доп.лит-ра:1,2	перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, pragmatическая, конвенциональная, норма переводческой речи.	Эссе
8		10	14	47,8			

Корейский язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Основные особенности научного перевода Конгрессы, конференции, симпозиумы. Права и обязанности переводчика научного текста	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Особенности научного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Права и обязанности переводчика научного текста.	Собеседование
2	Образование и	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2	Роль переводчика в	Доклад-презентация,

	наука. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.				Доп.лит-ра:1,2	сфере образования. Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество образования.	Собеседование, Письменная работа
3	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	2	2	6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Общественно-политическая, экономическая терминология восточных языков. Двуязычные словари. Объект теории перевода. Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация.	Практическое задание, Письменная работа
4	Становление, история и современное состояние теории перевода. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.	2	2	6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Переводческая практика и ее осмысливание в древности: древни Восток и античность. Перевод в средневековой Европе и восточном мире.	Доклад-презентация, Практическое задание, Письменная работа
5	Процесс перевода. Техника перевода.	2	2	6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.	Доклад-презентация, Письменная работа Практическое задание
6	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.		2	6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их	Собеседование Письменная работа

	Прагматические аспекты перевода.					критика. Понятие эквивалентности перевода.	
7	Нормативные аспекты перевода. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода		2		11,8	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1,2	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи.
8		114	2		47,8		Письменная работа, Эссе

Приложение №2

Рейтинг-план дисциплины
Научный перевод

направление подготовки: 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»
 направленность (профиль) подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки
 курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности:				
Текущий контроль				25
1. Собеседование	5	1	0	5
2. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	2	0	10
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	5	0	25
ИТОГО				50
Модуль 2 Основные особенности синхронного перевода				
Текущий контроль				25
1. Доклад-презентация	5	2	0	10
2. Практическое задание	5	1	0	5
3. Собеседование	5	2	0	10
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	2	0	10
2. Эссе	15	1		15
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных конференциях, публикация статей	5		0	5
2. Написание реферата	5		0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				